

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейската общност и Кралство Дания относно връчването на съдебни и извънсъдебни документи по граждански и търговски дела

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, оттук нататък „Общността”,
от една страна, и

КРАЛСТВО ДАНИЯ, оттук нататък „Дания”,

от друга страна,

в желанието си да подобрят и ускорят предаването на съдебни и извънсъдебни документи по граждански и търговски дела между Дания и другите държави-членки на Общността,

като отчитат, че предаването за тази цел трябва да се извърши директно между местни органи, определени от страните по договора,

като отчитат, бързината на предаване оправдава използването на всички подходящи средства, в случай че се спазват определени условия за четливостта и надеждността на получените документи,

като отчитат, че за сигурността на предаването е необходимо документът да бъде придружен от предварително разпечатан формуляр, който да се попълни на езика на страната, в която ще се извършва услугата, или на друг език, приет от получаващата държава-членка,

като отчитат, че с цел да се гарантира ефективността на настоящото споразумение, възможността връчването на документите да бъде отказано се ограничава до единични изключения,

като имат предвид, че Конвенцията за връчване на съдебни и извънсъдебни документи по граждански и търговски дела в държавите-членки на Европейския съюз, изготвена от Съвета на ЕС с Акт от 26 май 1997¹ не е влязла в сила и че следва да се осигури приемственост в резултатите от преговорите за сключването на Конвенцията,

като имат предвид, че основното съдържание на конвенцията е прието в Регламент (ЕО) 1348/2000 на Съвета от 29 май 2000 г. относно връчването на съдебни и извънсъдебни документи по граждански или търговски дела в държавите-членки² (Регламента за връчване на документи),

¹ ОВ С 261, 27.8.1997 г., стр. 1. В деня на изготвянето на Конвенцията Съветът обърна внимание на обяснителния доклад към Конвенцията, който е представен на стр. 26 от упоменатия по-горе *Официален вестник*.

² ОВ L 160, 30.6.2000 г., стр. 37.

като се позовават на Протокола за позицията на Дания, приложен към Договора за Европейския съюз и към Договора за създаване на ЕО (Протокол за позицията на Дания), съгласно който Регламентът за връчване на документите не е задължителен за Дания, нито се прилага в нея,

в желанието си разпоредбите на Регламента за връчване на документите, бъдещите негови изменения и мерките за прилагането му по международното право да се прилагат за отношенията между Общността и Дания, в качеството ѝ на държава-членка със специална позиция по отношение на дял IV на Договора за създаване на ЕО,

като подчертават важността на подходящата координация между Общността и Дания по отношение на преговарянето и сключването на международни споразумения, които биха могли да се отразят или да променят обхвата на действие на Регламента за връчване на документите,

като подчертават, че Дания следва да се опита да се присъедини към международни споразумения, сключени от Общността, когато участието на датската страна в такива споразумения е релевантно за последователното приложение на регламента за връчване на документите и настоящото споразумение,

като отбелязват, че Съда на Европейските общности следва да притежава необходимата юрисдикция, за да осигури еднаквото приложение и тълкуване на настоящото споразумение, включително и на разпоредбите на Регламента за връчване на документите и всички общностни мерки за прилагане, които формират част от настоящото споразумение,

като се позовават на юрисдикцията, предоставена на Съда на Европейските общности съгласно член 68, параграф 1 от Договора за създаване на ЕО, да дава преюдициални заключения, свързани с валидността и тълкуването на актове на институциите на Общността, основаващи се на дял IV на Договора, включително и за валидността и тълкуването на настоящото споразумение, както и с обстоятелството, че тази разпоредба не е задължителна, нито се прилага в Дания, в резултат от Протокола за позицията на Дания,

като отчитат, че Съдът на Европейските общности следва при същите условия да има юрисдикция да дава преюдициални заключения по въпроси относно валидността и тълкуването на настоящото споразумение, които се поставени от датски съд или трибунал, както и че, датските съдилища и трибунали следва да искат преюдициални заключения при същите условия както съдилищата и трибуналите на другите страни-членки по отношение на тълкуването на Регламента за връчване на документите и мерките за прилагането му,

като се позовават на разпоредбата, според която съгласно член 68, параграф 3 от Договора за създаване на Европейската общност, Съветът на Европейския съюз, Европейската комисия и държавите-членки могат да се сезират съда на Европейските общности с искане да се произнесе по тълкуването на актове на институциите на Общността, основаващи се на дял IV на Договора, включително по тълкуването на настоящото споразумение, както и на обстоятелството, че тази разпоредба не е задължителна за Дания, нито се прилага в нея, в резултат от Протокола за позицията на Дания,

като отчитат, че Дания при същите условия както и другите държави-членки по отношение на Регламента за връчване на документите и мерките за прилагането му, следва да има възможност да сезира Съда на Европейските общности да се произнесе по дела, свързани с тълкуването на настоящото споразумение,

като подчертават, че по датското законодателство датските съдилища, при тълкуването на настоящото споразумение, включително и разпоредбите на Регламента за връчване на документите и мерките за прилагането му от страна на Общността, които формират част от настоящото споразумение, следва да вземат предвид тези решения, съдържащи се в съдебната практика на Съда на Европейските общности и на съдилищата на държавите-членки на Европейските общности по отношение на разпоредбите на Регламента за връчване на документите и мерките за прилагането му от страна на Общността,

като отчитат, че следва да е възможно Съдът на Европейските общности да бъде сезиран да се произнесе по дела, свързани с изпълняването на задълженията по настоящото споразумение, съгласно разпоредбите на Договора за създаване на ЕО, регулиращи производствата пред съда,

като имат предвид, че по силата на член 300, параграф 7 от Договора за създаване на ЕО, настоящото споразумение обвързва държавите-членки; по тази причина е подходящо Дания, в случай че някоя страна-членка не изпълни задълженията си, да има възможност да сезира Комисията в качеството ѝ на пазител на Договора,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Цел

1. Целта на настоящото споразумение е разпоредбите на регламента за връчване на документите, както и мерките за прилагането му, да се приложат към отношенията между Общността и Дания, в съответствие с член 2, параграф 1 от настоящото споразумение.
2. Целта на страните по договора е да постигнат еднакво прилагане и тълкуване на разпоредбите на регламента за връчване на документите и мерките за прилагането му във всички Държави-членки.
3. Разпоредбите на член 3, параграф 1, член 4, параграф 1 и член 5, параграф 1 от споразумението са изготвени в резултат от Протокола за позицията на Дания.

Член 2

Сътрудничество относно връчването на документите

1. Според международното право към отношенията между Общността и Дания се прилагат разпоредбите на Регламента за връчване на документите, който е приложен към споразумението и образува част от него, заедно с мерките за прилагането му ,

приети съгласно член 17 от регламента и – по отношение на мерките за прилагането му, приети след влизането в сила на настоящото споразумение – приложени от Дания, както е упоменато в член 4 от настоящото споразумение, както и информацията, съобщена от държавите-членки по член 23 от регламента.

2. Вместо датата по член 25 от регламента се прилага датата на влизането в сила на настоящото споразумение.

Член 3

Изменения на Регламента за връчване на документите

1. Дания не участва в приемането на изменения на Регламента за връчване на документите и тези изменения не са приложими или обвързващи за Дания.
2. Когато измененията на регламентите бъдат приети, Дания нотифицира Комисията за взетото от нея решение дали да прилага или не съдържанието на тези изменения. Нотификацията следва да се извърши в момента на приемането на измененията или в рамките на 30 дни след това.
3. Ако Дания вземе решение, че ще прилага съдържанието на измененията в нотификацията следва да бъде указано дали прилагането им ще е административно или за него ще е необходимо парламентарно одобрение.
4. Ако в нотификацията е указано, че прилагането ще се извърши административно, в него освен това следва да бъде посочено, че всички необходими административни мерки влизат в сила на датата на влизането в сила на измененията към регламентите, или че те са влезли в сила на датата на нотификацията, в зависимост от това коя дата е последната.
5. Ако нотификацията указва, че за прилагането е необходимо парламентарно одобрение в Дания, се прилагат следните правила:
 - а) законодателните мерки в Дания влизат в сила на датата на влизането в сила на измененията към Регламента или в рамките на 6 месеца след нотификацията, в зависимост от това коя дата е последната;
 - б) Дания уведомява комисията относно датата, на която законодателните мерки по прилагането влизат в сила.
6. Нотификация от страна на Дания, указваща че съдържанието на измененията е приложено в Дания, според параграф 4 или 5, създава взаимни задължения по международното право между Дания и Общността. Измененията на регламентите по този начин представляват изменения на настоящото споразумение и се считат приложени към него.
7. В случай, че:
 - а) Дания извърши нотификация за взето от нея решение да не прилага измененията , или

б) Дания не извърши нотификация в рамките на тридесетдневния срок, определен в параграф 2; или

в) законодателните мерки в Дания не влязат в сила в рамките на срока, указан в параграф 5,

настоящото споразумение се счита за прекратено, освен ако в рамките на 90 дни страните не решат противното или, в ситуацията по буква в), законодателните мерки в Дания влязат в сила в рамките на същия период. Прекратяването влиза в сила три месеца след изтичането на деветдесетдневния период.

8. Настоящото не се отнася за молби, които са предадени преди датата на прекратяване на споразумението, която е указана в параграф 7.

Член 4

Мерки за прилагане

1. Дания няма да участва в приемането на становища от страна на Комитета по член 18 от Регламента за връчване на документите. Мерките за прилагане, приети съгласно член 17 от регламента, няма да бъдат обвързващи или приложими за Дания.

2. Когато мерките за прилагането се приемат съгласно член 17 от регламента, те следва да бъдат съобщени на датската страна. Дания следва да нотифицира Комисията за взетото от нея решение дали ще приложи съдържанието на мерките за прилагането или не. Нотификацията следва да се извърши при приемане на мерките за прилагането или в рамките на 30 дни след това.

3. Нотификацията следва да указва, че всички необходими административни мерки в Дания влизат в сила на датата на влизането в сила на мерките за прилагането, или че са влезли в сила на датата на нотификацията, в зависимост от това коя от двете дати е последната.

4. Нотификацията от страна на Дания, че мерките за прилагането са осъществени, по силата на международното право създава взаимни задължения между Дания и Общността. Мерките за прилагането тогава стават част от настоящото споразумение.

5. В случай, че:

а) Дания извърши нотификация, че е взела решение да не осъществява мерките за прилагането, или

б) Дания не извърши нотификация в рамките на тридесетдневния срок, определен в параграф 2;

настоящото споразумение се счита за прекратено, освен ако страните не решат друго в рамките на 90 дни. Прекратяването влиза в сила три месеца след изтичането на деветдесетдневния срок.

6. Настоящото няма отношение към молби, предадени преди датата на прекратяване на споразумението, указана в параграф 5.

7. В случай че, по изключение, за осъществяването е необходимо одобрение от страна на Датския парламент, това следва да бъде указано в нотификацията по параграф 2. В случая се прилагат разпоредбите на член 3, параграфи 5 - 8.

8. Дания съобщава на Комисията информацията по членове 2, 3, 4, 9, 10, 13, 14, 15, 17, буква а) и 19 от Регламента за връчване на документите. Комисията публикува тази информация заедно с релевантната информация, касаеща другите държави-членки. Наръчникът и речникът с термини, изготвени съгласно член 17 от този регламент, включват също така и релевантната информация за Дания.

Член 5

Международни споразумения, които засягат Регламента за връчване на документите

1. Международни споразумения, сключени от Общността при изпълняване на външните ѝ компетенции въз основа на правилата на Регламента за връчване на документите, не се приложими или обвързващи за Дания.

2. Дания се задължава да се въздържа от сключване на международни споразумения, чиито клаузи биха засегнали или изменили обхвата на Регламента за връчване на документите, който е приложен към настоящото споразумение, освен ако това не стане с одобрението на Общността и освен това са взети задоволителни мерки по отношение на връзката между настоящото споразумение и въпросното международно споразумение.

3. При договаряне на международни споразумения, които биха засегнали или изменили обхвата на Регламента за връчване на документите, приложен към настоящото споразумение, Дания координира позицията си с Общността и се въздържа от действия, които ще поставят в опасност целите на координираната позицията на Общността в рамките на сферата ѝ на компетенции при такива преговори.

Член 6

Юрисдикция на Съда на Европейските общности по отношение на тълкуването на споразумението

1. Когато по висящо дело пред Датски съд или трибунал, се повдигне въпрос за валидността или тълкуването на настоящото споразумение, този съд или трибунал сезира Съда на Европейските общности да се произнесе по този въпрос, при същите обстоятелства, при които съд или трибунал на друга държава-членка на Европейския съюз се обръща към Съда по отношение на регламента за връчване на документите и мерките за прилагането на този регламент, за които се касае в член 2, параграф 1 от настоящото споразумение.

2. Съгласно датското законодателство, при тълкуване на настоящото споразумение съдилищата в Дания вземат предвид решенията, съдържащи се в съдебната практика

на Съда, по отношение на разпоредбите на Регламента за връчване на документите, както и мерките за прилагането му от страна на Общността.

3. Дания би могла, както Съвета, Комисията и всяка държава-членка, да сезира Съда с искане да се произнесе по въпрос за тълкуването на настоящото споразумение. Решението, произнесено от Съда в отговор на такова искане, не се прилага за решения на съдилища или трибунали на държави-членки, които са влезли в сила.

4. Дания се оправомощава да предостави забележки на Съда когато, от страна на съд или трибунал на държава-членка, към този съд е отнесен въпрос за преюдициално заключение, касаещо тълкуването на разпоредби по член 2, параграф 1.

5. Прилага се протокола относно статута на Съда на Европейските общности и неговия процедурен правилник.

6. Ако разпоредбите на Договора за създаване на Европейската общност относно решенията на Съда бъдат изменени, и тези изменения имат последствия за решенията по отношение на регламента за връчване на документите, Дания може да нотифицира Комисията за взетото от нея решение да не прилага измененията по настоящото споразумение. Нотификацията се извършва при влизането в сила на измененията или в рамките на 60 дни след това.

В такъв случай, споразумението се счита прекратено. Прекратяването влиза в сила три месеца след нотификацията.

7. Настоящото не засяга молби, които са предадени преди датата на прекратяване на споразумението, указана в параграф 6.

Член 7

Юрисдикция на Съда на Европейските общности по отношение на спазването на споразумението

1. Комисията може да заведе иск пред Съда срещу Дания относно неспазването на задълженията по настоящото споразумение.

2. Дания отправя жалба до Комисията относно неспазването от страна на държава-членка на задълженията ѝ по настоящото споразумение.

3. Прилагат се съответните разпоредби на Договора за създаване на Европейската общност, регулиращи производствата пред Съда, както и Протокола за статута на Съда на Европейските общности и неговия процедурен правилник.

Член 8

Териториално приложение

Споразумението се прилага за териториите по член 299 от Договора за създаване на Европейската общност.

Член 9

Прекратяване на споразумението

1. Споразумението се прекратява, ако Дания информира другите държави-членки, че вече не желае да се ползва от разпоредбите на част I на Протокола за позицията на Дания, съгласно член 7 от него.
2. Споразумението може да бъде прекратено от всяка от страните по договора, като тя даде предизвестие на другата договаряща страна. Прекратяването влиза в сила 6 месеца след датата на предизвестиято.
3. Настоящото не се отнася до молбите, предадени преди датата на прекратяване на споразумението, определена в параграфи 1 или 2.

Член 10

Влизане в сила

1. Споразумението се приема от страните по договора съгласно съответните им процедури.
2. Споразумението влиза в сила на първия ден на шестия месец, следващ нотификацията от договарящите страни за приключване на съответните им процедури, необходими за целта.

Член 11

Автентичност на текстовете

Споразумението се изготвя в два екземпляра на чешки, датски, нидерландски, английски, естонски, фински, френски, немски, гръцки, унгарски, италиански, латвийски, литовски, малтийски, полски, португалски, словенски, словашки, испански и шведски езици, като всеки от тези текстове се счита еднакво автентичен.

Hecho en Bruselas, el diecinueve de octubre del dos mil cinco.

V Bruselu dne devatenáctého října dva tisíce pět.

Udfærdiget i Bruxelles den nittende oktober to tusind og fem.

Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Oktober zweitausendfünf.

Kahe tuhande viienda aasta oktoobrikuu üheksateistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα εννέα Οκτωβρίου δύο χιλιάδες πέντε.

Изготвено в Брюксел на деветнадесети октомври две хиляди и пета година.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf octobre deux mille cinq.

Fatto a Bruxelles, addì diciannove ottobre duemilacinque.

Briselē, divtūkstoš piektā gada deviņpadsmitajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai penktą metų spalio devynioliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer ötödik év október tizenkilencedik napján.

Magħmul fi Brussel, fid-dsatax jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u ħamsa.

Gedaan te Brussel, de negentiende oktober tweeduizend vijf.

Sporządzono w Brukseli dnia dziewiętnastego października roku dwa tysiące piątego.

Feito em Bruxelas, em dezanove de Outubro de dois mil e cinco.
V Bruseli dňa devätnásteho oktobra dvetisícpäť.
V Bruslju, devetnajstega oktobra leta dva tisoč pet.
Tehty Brysselissä yhdeksäntenätoista päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaviisi.
Som skedde i Bryssel den nittonde oktober tjugohundra fem.
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
За Европейската общност
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar
Por el Reino de Dinamarca
Za Dánské království
For Kongeriget Danmark
Für das Königreich Dänemark
Taani Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο της Δανίας
За Кралство Дания
Pour le Royaume de Danemark
Per il Regno di Danimarca
Dānijas Karalistes vārdā
Danijos Karalystės vardu
A Dán Királyság részéről
Għar-Renju tad-Danimarka
Voor het Koninkrijk Denemarken
W imieniu Królestwa Danii
Pelo Reino da Dinamarca
Za Dánske kráľovstvo
Za Kraljevino Dansko
Tanskan kuningaskunnan puolesta
På Konungariket Danmarks vägnar